

*Zeitschrift  
der Architektur Stiftung  
Südtirol*

10 Euro  
ISSN 2281-3292  
#134 - 07/2024

*Rivista della  
Fondazione Architettura  
Alto Adige*

# TURRIS BABEL

*Die Zukunft der Berge  
Il futuro della montagna*



Turriss Babel 134

Chefredakteur Direttore responsabile: Alberto Winterle  
Redaktion Redazione: Barbara Breda, Carlo Calderan,  
Loris Clara, Francesco Flaim, Simona Galateo,  
Elena Mezzanotte, Fabian Oberhofer, Alessandro Perucatti,  
Marco Santoni, Martino Stelzer, Matteo Torresi,  
Cristina Vignocchi, Lorenzo Weber, Emil Wörndle,  
Alexander Zoeggeler

Art Direction, Design: Studio Mut. Martin Kerschbaumer,  
Thomas Kronbichler. [studiomut.com](http://studiomut.com)

Cover-Foto: Leonhard Angerer, Vom Teufelsegg im Schnalstal  
mit Blick auf die Schwemmser Spitze / Dal Teufelsegg  
in Val Senales con vista verso la Schwemmser Spitze

Layout: Andrea Marsoner, [turrissbabel@arch.bz.it](mailto:turrissbabel@arch.bz.it)

Druck Stampa: Longo AG, Bozen Bolzano, [longo.media](http://longo.media)

Eine Publikation der Architektur Stiftung Südtirol

Una pubblicazione della Fondazione Architettura Alto Adige

Sparkassenstraße 15, Bozen

Via Cassa di Risparmio 15, Bolzano

Chefsekretärin Assistente di Direzione: Marilene Angeli

+39 0471 30 17 51

[fondazione@arch.bz.it](mailto:fondazione@arch.bz.it) [stiftung@arch.bz.it](mailto:stiftung@arch.bz.it)

[turrissbabel.it](http://turrissbabel.it)

Für Wort, Bild und Zeichnungen zeichnen die jeweiligen Autoren verantwortlich.  
Per testi, disegni e fotografie sono responsabili gli autori.  
Register der Druckschriften des Landesgerichtes Bozen  
Registro stampe del tribunale di Bolzano N. 22/97 vom/del 9.12.1997  
Spedizione in A.P. / D.L. 353/2003 (conv. in L. 27/2/2004 n° 46),  
art. 1, comma 1, DCB Bolzano Iscrizione al ROC nr. 25497

Eine Publikation der  
Una pubblicazione della



Architekturstiftung Südtirol  
Fondazione Architettura Alto Adige

Wir danken für die Unterstützung  
Ringraziamo per il sostegno



Ordine  
degli Architetti  
Kammer  
der Architekten  
Planfabriken  
Paisaggisti  
Conservatori  
Provincia di Bolzano  
Raumplaner  
Landschaftsplaner  
Dienstreisebüro  
Provincia Bozen



AUTONOME  
PROVINZ  
BOZEN  
SÜDTIROL

Abteilung Natur,  
Landschaft und  
Raumentwicklung



PROVINCIA  
AUTONOMA  
DI BOLZANO  
ALTO ADIGE

Ripartizione Natura,  
paesaggio e sviluppo  
del territorio

Hauptsponsor  
Sponsor principale



SCHWEIGKOFLER  
BAUFIRMA SEIT 1975

26

Editoriale Editorial  
*Alberto Winterle*

30

Poesie und Kunst  
Arte e Poesia

36

#AlpineLandschaft  
*Leonhard Angerer*

76

La montagna: una storia  
di biodiversità, variazioni glaciali  
e limiti

*Chiara Bettega &  
Christian Casarotto*

80

La dolomites:  
Patrimoine Mondiel  
*Conversazion con Mara Nemela*

92

La montagna diventerà  
un parco giochi gigantesco  
*Una conversazione con Michil Costa*  
Die Berge werden zu einem  
enormen Spielplatz  
*Ein Gespräch mit Michil Costa*

102

Cortina 2026: Giochi e visione,  
Olimpiade e territorio  
*David D'Inca Levis*

110

CO<sub>2</sub> ist nicht alles, aber ohne dem  
ist alles nichts  
*Ein Bericht von Thomas Huck*

114

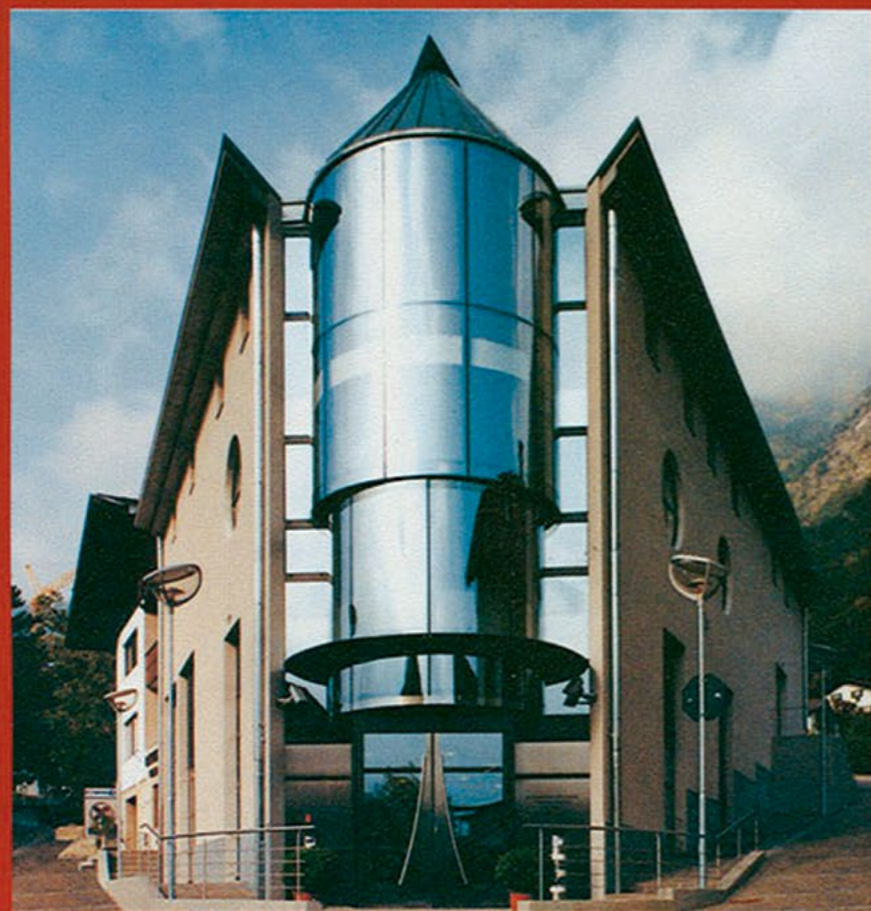
Schutzhaus Santnerpass  
Rifugio Passo Santer  
*Senoner Tammerle Architekten*





34

# TURRIS BABEL



*Opinioni/Meinungen:* Per l'architettura moderna e contemporanea • *Concorsi/Wettbewerbe:* Brunnenplatz Meran • Piazza Fontana Merano •

Notiziario  
Ordine Architetti  
Provincia di Bolzano



Mitteilungsblatt  
Architektenkammer  
der Provinz Bozen

TRIMESTRALE, ANNO X, 34/4 Aprile/April 1995. Sped. in abbonamento postale, gruppo IV/50

4/94



# barth

building tomorrow's interiors  
since 1877

Meno 100  
Turris Babel #34 (1995)  
Chefredakteur Direttore responsabile:  
Benno Simma





PLANK®



HOFER

DEIN PARTNER  
für Fliesen, Böden, Badplanung, Naturstein,  
individuelle Möbelverkleidung, Pools & Spa

WWW.HOFER.IT

T 0471654148

INFO@HOFER.IT

MIURA stool  
design Konstantin Grcic

[www.plank.it](http://www.plank.it)





**STONE  
ARCHITECTURE.  
WE REALIZE  
YOUR ROCKY  
IDEAS.**



**DOLO  
MIT  
STONE**

DOLOMITSTONE/  
FINISHINGS.IT

IM BILD  
**NERO  
ASSOLUTO  
AFRIKA  
FINISHING  
„CROSTA“**



## SICHERHEIT AUS STAHL TRIFFT DESIGN

Außentüren für die Schwarzensteinhütte, Zillertaler Alpen

Schlagregendichtheit E900 | Widerstand gegen Windlast Klasse C5  
Luftdichtheit Klasse 4 | Verzugsfreie Konstruktion | Einbruchschutz RC3-RC4



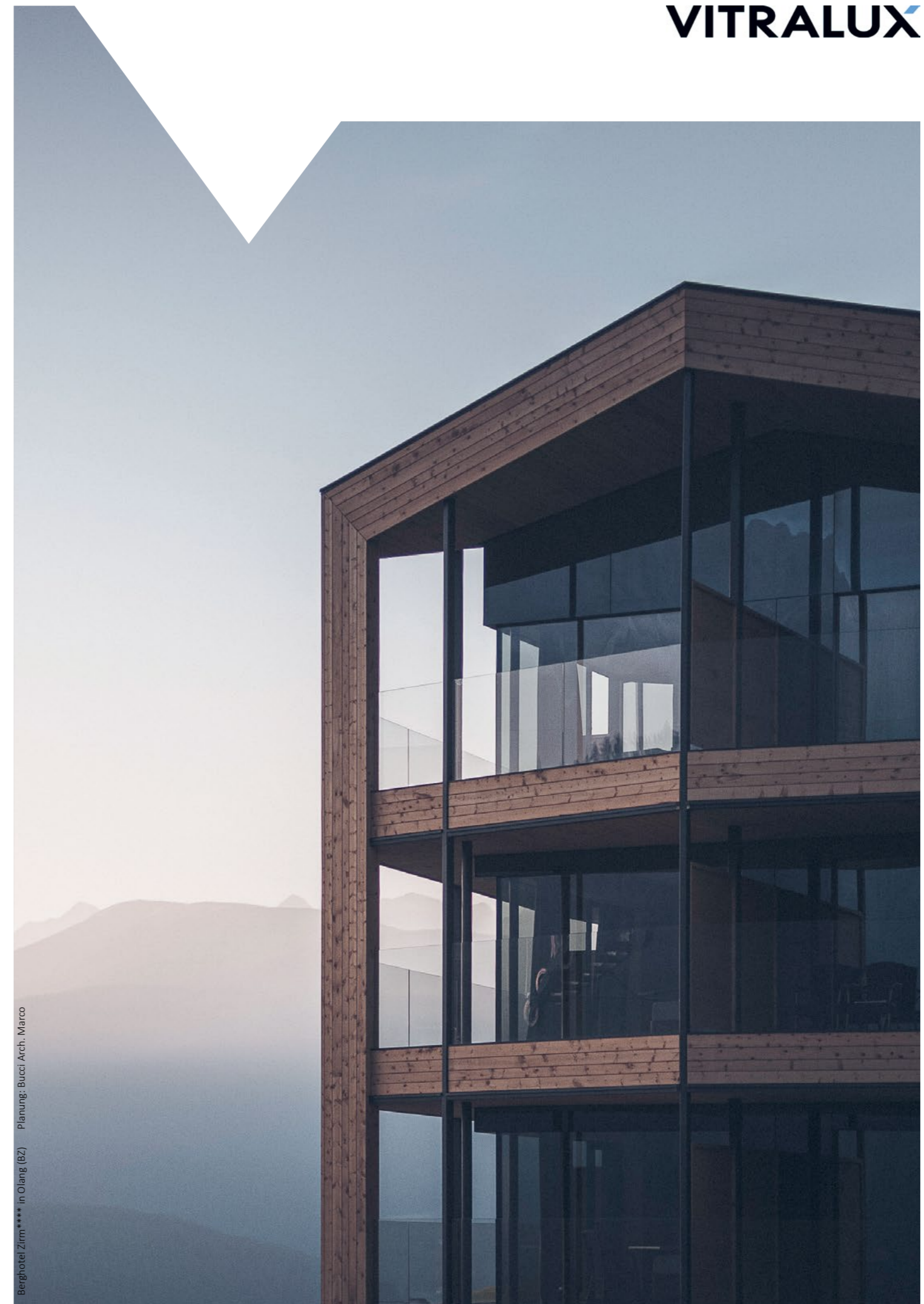
**auroport**<sup>®</sup>

tür und tor | [www.auroport.it](http://www.auroport.it)





Licht ist unser Handwerk.  
La luce è nostro mestiere.



Berghotel Zirm\*\*\*\* in Olang (BZ) Planung: Bucci Arch. Marco



**METALL  
RITTEN**



SHAPING  
TOMORROW'S  
ARCHITECTURE

[www.metallritten.com](http://www.metallritten.com)

Brandnamic

© Michael Pezzel

**ERLACHER**

CUSTOM INTERIORS



Biwak 12, Sexten - PLASMA STUDIO

[ERLACHER.IT](http://ERLACHER.IT)



# INNERHOFER



 **Stenal**  
design for wellness

[innerhofer.it](http://innerhofer.it)

Wo Vorstellungskraft und Inspiration sich vereinen, **ohne Grenzen.**



**Der Unterschied heißt Gaggenau.**

Mehr über Gaggenau im neuen Showroom der Interform GmbH in Bozen oder bei einem der 14 Premium-Fachhändler in Trentino-Südtirol.

**La differenza ha nome Gaggenau.**

Scopri di più su Gaggenau nel nuovo showroom di Interform Srl a Bolzano o contatta uno dei 14 rivenditori autorizzati nel Trentino-Alto Adige.

[www.gaggenau.it](http://www.gaggenau.it) | [www.interform.bz.it](http://www.interform.bz.it)

**GAGGENAU**





Architektur: Lukas Mayr, Architekt | Fotografie: Oliver Jaist

W I R G E B E N R A U M

WWW.HAIDACHER.IT



Schloss Plars wine & suites | Architektur: monovolume architecture + design | Foto: Alex Filz

HOLZ  
BAU  
NO  
LIMITS



No limits auch als Generalunternehmen: wir realisieren Villen, Kondominien, Hotels, Schulen, Bürogebäude, Altersheime, Aufstockungen, u.v.m. in verschiedenen Ausbaustufen sowie schlüsselfertig in ganz Italien.

Wolf System GmbH | Industriezone Wolf 1 | 39040 Freienfeld (BZ) | [wolfhaus.it](http://wolfhaus.it)



— BAUEN MIT INNOVATIVEN BETONFERTIGTEILEN —

# LANGLEBIG

Betonfertigteilgebäude haben die längste Lebensdauer



**Innovative Betonfertigteile – das Bausystem für langlebige und widerstandsfähige Gebäude.** Der Baustoff Beton behält langfristig seine Eigenschaften bei und trotz erfolgreich äußerer Einflüsse wie Feuer, Wasser und extremen Wetterverhältnissen - man denke nur an das Pantheon in Rom mit seiner 2000-jährigen Geschichte. Die Herstellung von Betonfertigteilen

mit automatisierten Anlagen trägt mit der hohen Produktqualität, kontrollierten Arbeitsbedingungen und einer ressourcenschonenden Produktion zur langen Lebensdauer bei. Beton ist ein verlässlicher Partner, der mit dauerhaft geringen Wartungskosten die Lebensdauer von Gebäuden erheblich verlängert und somit eine nachhaltige Lösung bietet.



[www.progress.cc](http://www.progress.cc)



## CATALANO



# TEAMWORK IST ALLES.

Und darauf bauen zu können, beispielsweise auch mit einem nachhaltigen Material wie Holz es ist, zählt auf einer Baustelle in zwei-, dreitausend Metern Höhe umso mehr. Wo jeder Handgriff sitzen und alles genau koordiniert sein muss. Wo jeder einzelne – ob unten im Tal oder in luftiger Höhe, ob Zimmerer, Spengler oder Maurer – ganz genau weiß, dass hier oben eine noch so kleine Verzögerung zu einem weitaus größeren Problem werden kann.

Und was hier oben perfekt klappt, muss unten im Tal allemal. Wir sind stolz auf unsere Projekte, stolz auf unser Team.

bielov.com - Foto: Lukas Schaller



UNIONBAU

**BETON IM BLUT UND AUS  
DEM RICHTIGEN HOLZ GESCHNITZT.**

Hauptsitz Sand in Taufers // T 0474 677 811

Büro Bozen // T 0471 155 1020

[www.unionbau.it](http://www.unionbau.it)



**Johann**

**Maurer**  
im Team seit 1990

***muratore***  
*nel nostro team*  
*dal 1990*

**SCHWEIGKOFLER.IT**



**SCHWEIGKOFLER**

BAUFIRMA SEIT 1975



TEKTONN ARCHITECTS  
TIANFU ROADSHOW CENTER, CHINA  
TEKTONN.COM



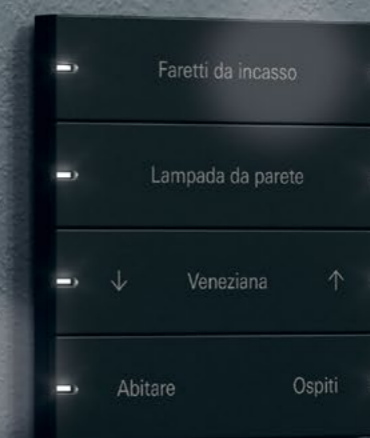
GIRA

Smart Home.  
Smart Building.  
Smart Life.

[partner.gira.com/it](http://partner.gira.com/it)

## L'interruttore elegante per la casa intelligente.

Il sensore tattile 4 Gira si distingue per il raffinato design, gli eleganti materiali pregiati, l'ampia gamma di colori ed eccellenti proprietà aptiche. A seconda della variante, il sensore tattile 4 Gira consente di gestire in modo intuitivo fino a otto funzioni. I sensori di temperatura e umidità dell'aria integrati garantiscono un controllo ad alta efficienza energetica della temperatura ambiente.



**PLANEN  
SIE MIT  
ALLEN  
OPTIONEN**

Erzeugen Sie schnell und einfach beeindruckende Visualisierungen mit den weiterentwickelten integrierten Rendering-Lösungen in Archicad, oder nutzen Sie die verbesserten Verbindungen zu professionellen Drittlösungen – Sie haben die freie Wahl.

welt.it  
GRAPHISOFT RESELLER

[info@welt.it](mailto:info@welt.it) | +39.0471.973020

GRAPHISOFT  
A BIMBAUTISCHER KOMPANIE

[www.graphisoft.com/it](http://www.graphisoft.com/it)

Gira / Smart Home / Sensore tattile 4







Wir kleiden Räume.  
Vestiamo i tuoi spazi.

DOMUSBAUEXPERT.IT

WAND- UND  
BODENBELÄGE  
  
FINITURE PER  
INTERNI



Brixen | Bressanone • Bruneck | Brunico • Leifers | Laives  
Borgo Valsugana • Mattarello • Rovereto • Ton



## Lighting without limits

**It all begins with a passion for light**  
For 35 years, XAL has been working with lighting designers, architects and planners to develop custom luminaires of the highest technical standard, which impress with their style and aesthetics. There is always one goal: to push the boundaries of the technically feasible, enabling visionary designs

Planning a lighting system is often complex. Benefit from our many years of experience in modern lighting systems and use XAL's lighting planning service for your bespoke, complete solution. Our internal planning department supports you with lighting planning, luminaire selection, as well as with choosing the right control system. We help you with the installation and commissioning of your lighting system. Get in touch.

xal.com

office.it@xal.com

@Osaka Da Riz



# PICHLER

Wir gestalten die Zukunft



Zukunft braucht Veränderung, und großartige Ideen verlangen nach Umsetzung. Unser Herz schlägt für außergewöhnliche Projekte aus Stahl und für Fassaden, die jegliche Vorstellungskraft sprengen. Die Zukunft ist jetzt. [www.pichler.pro](http://www.pichler.pro)

🔍 Turris Bab |

Turris Babel kaufen

Turris Babel acquistare

Turris

🔍 Trient Trento

Buchhandlung Libreria  
Einaudi  
Piazza Mostra 8  
38100 Trient Trento

🔍 Mailand Milano

Buchhandlung Libreria  
Hoepli  
Via Hoepli 5  
20121 Mailand Milano

🔍 Bozen Bolzano

Architekturstiftung Südtirol  
Fondazione Architettura Alto Adige  
Sparkassenstrasse  
Via Cassa die Risparmio 15  
39100 Bozen Bolzano

Buchhandlung Libreria  
Mardi Gras  
Via Andreas Hoferstr. 4  
39100 Bozen Bolzano

Athesia Buch Libri  
Via Portici Lauben 41  
39100 Bozen Bolzano

MUSEION  
Via Dante Dantestr. 6  
39100 Bozen Bolzano

🔍 Meran Merano

Buchhandlung Libreria  
Alte Mühle KG  
Sparkassenstrasse  
Via Cassa die Risparmio 11/A  
39012 Meran Merano

Kunst Meran/o arte  
Laube Portici 163  
39012 Meran Merano

The Monocle Shop  
Via Dante Dantestr. 23  
39012 Meran Merano

🔍 Zürich Zurigo

The Monocle Shop  
Dufourstrasse 90  
CH-8008 Zürich Zurigo

🔍 Venedig Venezia

Buchhandlung Libreria  
Cluva  
Santa Croce 191  
30135 Venedig Venezia

© OskarDaRiz



# Montagna: patrimonio da tutelare o prodotto da sfruttare?

Editoriale di Alberto Winterle

Per chi vive in montagna il tema della sostenibilità costituisce l'essenza stessa dell'essere comunità che si prende cura del proprio territorio, con la consapevolezza di doverlo rispettare per assicurare il proprio sostentamento. L'equilibrio tra uomo e natura, che caratterizza i luoghi fragili, è stato per lungo tempo una necessità senza il bisogno di regole o imposizioni per preservarlo. Il rispetto delle risorse primarie è quindi, o quantomeno dovrebbe essere, una logica conseguenza e una naturale attitudine dettata dalla nostra coscienza, sensibilità e dalla pratica di vita quotidiana. Il problema però si pone quando quell'equilibrio salta e prevale la volontà di ottenere un maggiore profitto, ora e subito, senza porsi il problema delle conseguenze future.

Nei territori alpini, maggiormente interessati dall'economia turistica, si pongono oggi due importanti interrogativi legati a due rispettive criticità sempre più evidenti: da un lato, l'acuirsi della necessità di fuga dalle città e l'attuale frenesia turistica comportano fenomeni di «overtourism» in numerose località; dall'altro lato, le evidenti conseguenze dei cambiamenti climatici pongono seri interrogativi sulla possibilità di continuare a immaginare un turismo, in particolar modo quello invernale, come se nulla fosse.

La fruizione di un luogo ha degli evidenti limiti direttamente legati al numero di persone che vi accedono. Se nello stesso momento un numero sproporzionato di individui si riversa in una specifica località, crea ovviamente un intasamento. Vi sono particolari momenti dell'anno, legati alla nostra tradizione sociale ed economica, come ad esempio Natale e Ferragosto, in cui abitualmente le mete turistiche «classiche» sono prese d'assalto, tra cui anche quelle di montagna. Ormai a questo ci siamo abituati. Ma più recentemente i periodi di maggiore presenza si sono prolungati, in parte perché l'estensione delle stagioni è sempre stato un obiettivo ricercato dal mercato, sia per favorire l'economia che per spalmarne le presenze, in parte per un reale aumento del numero dei turisti. Infatti, il fenomeno che si registra dopo il periodo della pandemia, è quello di un aumento esponenziale delle persone in movimento, dovuto al bisogno «immediato» di appagare il proprio desiderio di vacanze, avendo compreso e deciso di non attendere e non spostare in futuro le proprie esperienze di viaggio, ma di cercare di goderne il prima possibile. A questo si aggiunge la facilità di accesso al patrimonio immobiliare

privato, offerto dalle piattaforme come Airbnb, e la possibile apertura di nuovi mercati a paesi molto popolosi, come gli esempi di Cina e India. Si pone quindi oggi una più grave e reale difficoltà di gestire i flussi turistici, di tentare di limitare l'impatto dei picchi di presenze.

Ciò influisce direttamente sulle scelte politiche di sviluppo e tutela dei territori – approcci da non considerarsi come antitetici – e sulle conseguenti scelte di riqualificazioni quantitative e qualitative delle molte strutture turistiche.

La programmazione della dotazione di infrastrutture ricettive, pur essendo stata «teoricamente» pianificata, ha seguito per decenni una logica incrementale che aveva come solo obiettivo quello dell'aumento dei posti letto e dei relativi servizi, e quindi una crescita dell'offerta turistica e del conseguente profitto. Il territorio è stato inteso come risorsa «inesauribile» da poter sfruttare, senza porsi il problema delle possibili conseguenze future. Si tratta di un atteggiamento maturato in una particolare fase storica, in cui, però, la nuova economia ha portato ricchezza in luoghi dove la sola economia di sostentamento poteva portare a importanti fenomeni di abbandono. Risulta chiaro che una fervente attività turistica permette ad una comunità di vivere e prendersi cura di territori, a volte ostili, dove la permanenza non è né facile né scontata. Il fatto è, però, che tale atteggiamento è rimasto immutato e, come ci evidenzia Michil Costa nella nostra intervista, parallelamente a questo fenomeno non vi è stata una matura elaborazione culturale delle possibili conseguenze, ma nemmeno delle possibili opportunità. Quindi che fare ora? Come correre ai ripari? Ha senso introdurre dei limiti di accesso alle località più ambite?

Sicuramente le norme provinciali locali tendono ora a limitare la creazione di nuovi posti letto, a ridurre il consumo di suolo, e di conseguenza a non aumentare ulteriormente il carico antropico delle valli più attrattive. Tuttavia, l'aumento solo qualitativo, e non più quantitativo, delle strutture turistiche porta ad una crescita dei prezzi e ad orientarsi quindi verso un turismo d'élite. Si tratta di un obiettivo in qualche modo voluto: meno persone ma con un potere di spesa più alto. Ciò pone però degli interrogativi etici, e porta inoltre a conseguenze economiche e sociali preoccupanti, soprattutto per l'accessibilità alla casa. Risulta, infatti, sempre più difficile per un abitante delle valli turistiche trovare un'abitazione

a prezzi accessibili. Tale fenomeno caratterizza molte località famose, che diventano grandi parchi giochi, con i locali che si trasformano in comparse e servitori, costretti però a vivere altrove.

Alla mutazione dei fenomeni legati al turismo, si aggiungono gli evidenti effetti della crisi climatica. Risulta lampante che il «sistema neve» rimane ancora oggi un settore fortemente trainante dell'economia alpina, ma è possibile continuare a immaginare uno sviluppo turistico invernale, alla luce dei cambiamenti climatici? È possibile evitare e superare positivamente l'apparente conflitto tra scienza, politica e territori?

La comunità scientifica da tempo evidenzia i possibili effetti della crisi climatica sull'industria montana. I dati indicano che la durata media del manto nevoso si è accorciata di oltre un mese, nonostante la presenza di annate particolarmente nevose. Questi effetti, aggravati dall'andamento anomalo delle temperature, hanno portato gli studiosi a valutare che sotto la quota di 1.500 m non è più ragionevole realizzare stazioni sciistiche e nemmeno accanirsi per il mantenimento di quelle esistenti.

Diamo pure per scontato che nell'immediato futuro il turismo invernale continuerà ad essere trainante e che le stazioni sciistiche principali continueranno ad alimentare un indotto vitale per l'economia alpina. Dobbiamo però essere consapevoli che l'evoluzione del cambiamento climatico potrebbe portare, nel giro di alcuni decenni, a compromettere parte del sistema e alla necessità di abbandonare, se non tutte, quantomeno alcune importanti aree sciistiche. Altre invece continueranno ad avere un futuro, anche se con maggiori sforzi di gestione. È quindi necessario e urgente attivare strategie di adattamento e non solo di «accanimento terapeutico», come i teli posti a protezione dei ghiacciai. La possibile transizione non può essere concentrata solamente nel trovare soluzioni tecniche per mantenere la neve dove e quando non è più «naturale» che la neve vi sia.

Gli attuali tentativi di conservare l'offerta di piste innestate, dai primi giorni di dicembre fino alla fine della stagione, hanno portato alla realizzazione di opere impattanti, come i bacini idrici per l'innestamento artificiale o programmato – anche se cambiare il termine non modifica la sostanza – alla ricerca di sistemi per produrre neve a temperature più alte. Chiaramente tutto questo processo genera conseguenti elevati costi energetici e di gestione, che a loro volta hanno portato anche ad un aumento del costo degli skipass. Aumento che, comunque ben assorbito dagli sciatori, sta ovviamente trasformando il turismo invernale in un settore economico d'élite, che aggiunge criticità a quelle già create dall'overtourism.

Anche il grande evento delle Olimpiadi di Milano/Cortina del 2026 poteva diventare un fondamentale momento di riflessione e offrire un segnale di svolta, il buon esempio, tanto auspicato, per immaginare attività sportive realmente sostenibili. E invece sembra reiterare

mentalità ed errori del passato, considerando il richiamo internazionale e la visibilità come occasioni di promozione dei territori, senza valutare l'impatto ambientale e i costi elevati delle strutture sportive e inoltre senza riuscire a prevederne un coerente utilizzo futuro. Quindi, senza avere la capacità di offrire un messaggio positivo. Il tema è senza dubbio complesso e intreccia fattori economici, sociali, ambientali e culturali. Tuttavia, la maturità di una comunità si misura proprio nei momenti di maggiore difficoltà, quando vengono messe in discussione le certezze che per lungo tempo hanno rassicurato tutti.

La natura fa il suo corso, le condizioni ambientali possono mutare e quindi le località turistiche devono offrire ciò che sono e non ciò che erano un tempo e che vorrebbero continuare ad essere. Lo dico, con un certo disincanto, da figlio di un maestro di sci, quindi, consapevole dell'importanza che riveste il settore sciistico per intere famiglie, come è stato anche per la mia.

Nuovi approcci sono possibili e iniziano ad esservi modelli di sviluppi alternativi da poter testare e prendere come esempio. Vi sono località che hanno sposato un turismo dolce, penso, ad esempio, alla val Maira in Piemonte, considerata da molti il paradiso dell'outdoor, o altri luoghi come la Panarotta in Trentino dove da due anni non vengono più aperti gli impianti e quindi si prova ad immaginare una diversa possibile riconversione fatta di mountain bike, ciaspole, e di frequentazioni a piedi. Ma vi possono essere scelte anche più radicali. Se riteniamo tutti ovvio mantenere, alimentare e anche «sacrificare», con pesanti interventi che incidono sull'ambiente, le località principali, come ad esempio il sistema del giro turistico del Sellaronda, possiamo invece individuare luoghi dove attivare un'azione opposta.

Come la Marmolada, montagna con alto valore simbolico sia per la sua rilevanza ambientale sia per le vicende storiche ed amministrative che l'hanno coinvolta, sia, infine, per la recente tragedia causata appunto da possibili conseguenze legate al surriscaldamento globale. Possiamo in questo caso immaginare una dismissione degli impianti esistenti e la demolizione di tutte le strutture costruite nel corso degli anni? Siamo in grado di attivare un percorso di rinaturalizzazione e valorizzazione di un luogo preso come esempio positivo e virtuoso da «sacrificare» alla classica fruizione fatta di impianti di risalita, ma da offrire invece come montagna liberamente accessibile? La Marmolada potrebbe diventare un caso studio, una montagna che porta in modo evidente i segni dei cambiamenti climatici, un luogo dove possiamo testare e dimostrare la maturità e la consapevolezza della nostra comunità. Può essere questo un modo per reagire, per non limitarsi ad osservare e leggere dall'esterno ciò che accade, ma di comprendere e vivere attivamente i processi che ci riguardano. Un modo per dimostrare che realmente i luoghi in cui viviamo sono patrimonio non solo nostro ma dell'intera umanità.



# Die Berge: schützenswertes Erbe oder verkäufliche Ware?

Editorial von Alberto Winterle

Für Menschen, die in den Bergen leben, ist Nachhaltigkeit ein Kernthema, das sie zu einer Gemeinschaft zusammenschweißt: Sie gehen mit ihrem Gebiet achtsam um, denn ihnen ist bewusst, dass die gemeinsame Zukunft nur dann gesichert ist, wenn sie auf ihren Lebensraum Rücksicht nehmen. Das Gleichgewicht zwischen Mensch und Natur zu bewahren, das sensible Lebensräume kennzeichnet, wurde für lange Zeit als Notwendigkeit gesehen und es brauchte dazu weder Regeln noch Auflagen. Der Respekt vor den natürlichen Ressourcen ist also – oder sollte es zumindest sein – eine logische Folge und eine Grundhaltung, die von unserem Gewissen, unserer Sensibilität und der täglichen Lebenspraxis bestimmt wird. Problematisch wird es jedoch, wenn dieses Gleichgewicht gestört wird und das Streben nach schnellem Profit die Oberhand gewinnt, ohne die möglichen Folgen zu bedenken.

Die stark touristisch genutzten Alpengebiete stehen heute vor zwei wesentlichen Herausforderungen: Eine davon ist der sogenannte Overtourism als Folge der zunehmenden Stadtfucht und der aktuell florierenden Reiselust. Die andere Herausforderung ist die Klimakrise mit ihren Folgen, die große Zweifel aufkommen lässt, ob der Tourismus, insbesondere der Wintertourismus, in Zukunft überhaupt noch möglich sein wird.

Die Zahl der Menschen, die sich zugleich zu touristischen Zwecken an einem bestimmten Ort aufhalten können, hat eine Obergrenze. Wenn diese Obergrenze deutlich überschritten wird, ist der Ort überfüllt. In bestimmten Zeiten im Laufe eines Jahres, zum Beispiel in der Weihnachtszeit oder um den 15. August, setzt, bedingt durch unsere gesellschaftliche und wirtschaftliche Tradition, eine intensive Reisetätigkeit ein und die klassischen Reiseziele, auch in den Bergen, werden regelrecht gestürmt. Daran haben wir uns mittlerweile gewöhnt. In jüngster Zeit haben sich die Zeiträume, in denen viele Gäste im Land sind, jedoch verlängert. Auf diese Verlängerung der touristischen Saisonen hat die Tourismusbranche immer schon hingearbeitet, aber es kommt hinzu, dass gleichzeitig auch die absolute Zahl der Gäste im Land gestiegen ist. Tatsächlich ist nach der Pandemie ein exponentieller Anstieg der Reisenden zu beobachten. Zurückzuführen ist dieses Phänomen offensichtlich darauf, dass die Menschen ihre Urlaubswünsche sofort und unmittelbar befriedigen wollen. Reisen werden nicht in die Zukunft verschoben, sondern so bald wie möglich »konsumiert«. Einen zusätzlichen Schub bekommt diese Entwicklung durch den leichten Zugang zu Privaturterkünften über Onlineplattformen wie Airbnb und die

dadurch möglich gewordene Erschließung riesiger neuer Märkte wie China oder Indien. Die Touristenströme zu lenken oder den negativen Auswirkungen gegenzusteuern, wird immer schwieriger.

Dies hat einen direkten Einfluss auf die politischen Entscheidungen zu Raumentwicklung und Landschaftsschutz – die sich ja nicht gegenseitig ausschließen – und auf die daraus resultierenden Maßnahmen zur quantitativen und qualitativen Erweiterung der vielen touristischen Betriebe. Die Tourismusentwicklung gehorchte, obwohl sie theoretisch einem Plan folgte, jahrzehntelang der Wachstumslogik: Einziges Ziel war die Erhöhung der Bettenzahl und die Vermehrung der damit zusammenhängenden Dienstleistungen, also die Steigerung des touristischen Angebots und des daraus resultierenden Profits. Unser Lebensraum wurde als unerschöpfliche Ressource begriffen, die es auszubeuten galt, ohne sich mit den Folgen auseinanderzusetzen. In der Wirtschaftswunderzeit brachte das Wohlstand an Orte, die von Abwanderung bedroht waren, weil die wirtschaftlichen Bedingungen dort lediglich ein Leben am Existenzminimum erlaubt hätten. Anders formuliert: Der Tourismus hat es möglich gemacht, dass menschliche Gemeinschaften in abgelegenen Gebieten dauerhaft leben und diese gestalten können, obwohl dort Leben und Überleben weder leicht noch selbstverständlich sind. Tatsache ist aber auch, dass sich diese Art zu wirtschaften seit dem Einsetzen des Tourismus nicht geändert hat. In unserem Interview betont Michil Costa, dass es parallel zu den touristischen Entwicklungen keine ausgereifte kulturelle Auseinandersetzung mit den möglichen Folgen und Chancen gegeben hat. Was ist also jetzt zu tun? Welche Auswege lassen sich finden? Können Zugangsbeschränkungen für die sogenannten Hotspots das Problem lösen? Sicherlich bemüht man sich jetzt, mit Landesgesetzen die Schaffung neuer Betten zu begrenzen, den Flächenverbrauch zu reduzieren und den Ansturm der Menschen auf die besonders beliebten Täler nicht noch zu erhöhen. Die qualitative und nicht quantitative Erweiterung der touristischen Betriebe führt jedoch zu einem Anstieg der Preise und somit zu einer Orientierung hin zum Elitetourismus. Weniger Menschen, aber dafür mit mehr Kaufkraft – so lautet gewissermaßen das Ziel. Aber ein solches Ziel wirft ethische Fragen auf und hat auch besorgniserregende wirtschaftliche und soziale Folgen, vor allem für die Verfügbarkeit von Wohnraum. Für die Bevölkerung touristisch geprägter Gebiete wird es immer schwieriger, erschwinglichen Wohnraum zu finden. Dieses Phänomen kennzeichnet viele bekannte Orte, die sich in große Rummelplätze verwandeln. Die

einheimische Bevölkerung gehört sozusagen zur Kulisse oder zum Personal und ist gleichzeitig gezwungen, woanders zu wohnen.

Als wäre all das noch nicht genug, gesellen sich zur Tourismusproblematik auch die spürbaren Auswirkungen des Klimawandels. Es ist klar, dass der Schnee ein starker Treiber der alpinen Wirtschaft ist, aber kann man sich angesichts des Klimawandels tatsächlich darauf verlassen, dass das so bleiben wird? Ist es möglich, den sich anbahnenden Konflikt zwischen Wissenschaft, Politik und touristischen Gebieten zu verhindern und vielleicht sogar positiv zu gestalten? Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler weisen schon seit Längerem auf die Auswirkungen des Klimawandels auf die Wintersportindustrie hin. Die Daten zeigen, dass sich die durchschnittliche Dauer der Schneedecke trotz besonders schneereicher Jahrgänge um mehr als einen Monat verkürzt hat. Die Wissenschaft hält es deshalb und aufgrund der anomalen Temperaturen für nicht sinnvoll, dass unterhalb von 1.500 Meter Seehöhe Skigebiete gebaut oder bereits bestehende Skigebiete um jeden Preis am Leben erhalten werden.

Wir gehen davon aus, dass der Wintertourismus auch in naher Zukunft eine treibende Kraft sein wird und die wichtigsten Skigebiete weiterhin bedeutende Wirtschaftsfaktoren in den Alpen darstellen werden. Wir müssen uns jedoch bewusst sein, dass uns der Klimawandel in einigen Jahrzehnten dazu zwingen wird, einen Teil der Skigebiete aufzugeben. Andere haben eine Zukunft, wenngleich der Betrieb auch hier einen größeren Aufwand erforderlich machen wird.

Es ist daher dringend notwendig, Anpassungsmaßnahmen in die Wege zu leiten und nicht nur einen Riesenaufwand zu betreiben, um zum Beispiel die Gletscherschmelze mit Abdeckungen aufzuhalten. Transition kann nicht bedeuten, technische Lösungen zu finden, um den Schnee – gegen die klimatische Entwicklung – zu retten, nur damit er noch da ist. Um den Pistenbetrieb von Anfang Dezember bis zum Saisonende zu garantieren, plant man schwerwiegende Eingriffe in die Natur, zum Beispiel durch den Bau von Speicherbecken, und arbeitet an der Entwicklung von Systemen, mit denen die Pisten auch bei höheren Temperaturen – technisch oder programmiert, man nenne es, wie man will – beschneit werden können. Natürlich führt dieser Prozess zu hohen Energie- und Betriebskosten und damit wiederum zu einer Erhöhung der Kosten für Skipässe. Diese Preissteigerung wurde von der Kundschaft akzeptiert, verwandelt aber notwendigerweise den Wintertourismus in einen elitären Wirtschaftszweig, der zusätzlich zum Overtourism einen weiteren Risikofaktor darstellt. Auch die Olympischen Spiele 2026 in Mailand und Cortina hätten zu einem wichtigen Reflektionsmoment und zum längst ersehnten guten Beispiel für einen wirklich nachhaltigen Sportbetrieb werden und so eine Wende einleiten können. Stattdessen haben wir es augenscheinlich mit der bisherigen Art zu denken und denselben Fehlern wie

in der Vergangenheit zu tun. Internationales Renommee und die Sichtbarkeit werden nur als Instrument des Destinationsmanagements gesehen, die Auswirkungen auf die Umwelt oder die hohen Kosten für Sportanlagen bleiben völlig außer Acht, von der Frage, ob sie künftig genutzt werden, ganz zu schweigen. Die Chance einer positiven Botschaft ist damit vertan.

Das Thema ist zweifellos komplex und umfasst wirtschaftliche, soziale, ökologische und kulturelle Faktoren. Die Reife einer Gesellschaft wird jedoch gerade in den Momenten großer Schwierigkeiten gemessen, wenn jene Gewissheiten infrage gestellt werden, die alle seit Langem in Sicherheit gewiegt haben.

Die Natur geht ihren Lauf: Umweltbedingungen können sich ändern, und deshalb müssen Urlaubsorte das bieten, was sie haben, und nicht das, was sie einmal hatten und gerne weiterhin haben würden. Ich sage das mit einer gewissen Enttäuschung, als Sohn eines Skilehrers, der sich der Bedeutung eines Skigebietes für ganze Familien – einschließlich meiner eigenen – durchaus bewusst ist. Neue Ansätze sind möglich und es gibt bereits alternative Entwicklungsmodelle, die erprobt und als Beispiel genommen werden können. Es gibt Orte, die auf sanften Tourismus setzen. Ich denke zum Beispiel an das Val Maira im Piemont, das von vielen als ein Paradies für Outdoortourismus angesehen wird. Oder an Panarotta im Trentino, wo die Aufstiegsanlagen seit zwei Jahren geschlossen bleiben und man sich daher Richtung Mountainbike, Schneeschuhwandern und Winterspaziergänge orientiert. Aber es können auch radikalere Entscheidungen getroffen werden. Wenn wir alle glauben, dass wir die wichtigsten touristischen Attraktionen – wie etwa die Sellaronda – mit aller Gewalt am Leben erhalten und für den Tourismus »aufopfern« müssen, dann sei hier als Gegenentwurf dazu die Marmolada angeführt: ein Berg mit hohem Symbolwert sowohl im ökologischen Sinn als auch für die historischen Ereignisse, bei denen er im Mittelpunkt stand – und sei es nur die jüngste Tragödie, die möglicherweise durch die globale Erwärmung verursacht wurde. Können wir uns in diesem Fall eine Stilllegung der bestehenden Anlagen und den Abriss aller im Laufe der Jahre errichteten Strukturen vorstellen? Sind wir in der Lage, einen Ort zu renaturieren und aufzuwerten, der als positives und glaubwürdiges Beispiel dienen kann, indem wir die klassische Ausbeutung durch Aufstiegsanlagen »opfern« und ihn stattdessen als frei zugänglichen Berg anbieten? Die Marmolada könnte ein Paradebeispiel werden: ein Berg, der vom Klimawandel gezeichnet ist, ein Ort, an dem wir die Reife und das Bewusstsein unserer Gesellschaft messen und beweisen können. Das könnte ein Weg sein zu reagieren, nicht nur von außen zu beobachten und zu lesen, was passiert, sondern aktiv die uns betreffenden Prozesse zu verstehen und zu gestalten. Ein Weg, um zu zeigen, dass die Orte, an denen wir leben, nicht nur unser Erbe sind, sondern das Erbe der gesamten Menschheit.



# Roberta Dapunt

In questo maso, a pasturare rimane il nostro avvenire.  
Mostra a dito innanzi, un passo dopo l'altro  
giungeremo anche noi a fioritura,  
la terra tutta ci farà cortina e gettata nuova.  
Gente ladina, così piccolo il nome  
volgi gli occhi e guarda lontano,  
gregge minore anche noi in affittanza sul mondo.

*Da la terra più del paradiso,*  
Einuadi 2008

Auf diesem Hof gilt es, unsere Zukunft zu weiden.  
Zeig mit dem Finger nach vorn, Schritt für Schritt  
gelangen auch wir zum Erblühen, das ganze Erdreich  
wird uns zudecken und wieder sprießen lassen.  
Ladiner, so klein der Name,  
dreht die Augen und blickt ins Weite,  
kleinste Herde auch wir nur Pächter auf Erden.

*Nauz, Folio 2012*

**Te chësc lüch, a pascentada resta nosc dagnì.  
Mostra inant cun lecaćiadin, n vare indolater  
rovarunse inće nos pro florì,  
döta tera nes fajarà curtina y spizorada nöia.  
Jënt ladina, tan pice inom  
rodosa i ödli y ciara luncé,  
mënder tlap inće nos adinfit söl monn.**



# Michael Fliri

Die Fotografien der Serie »My private fog« zeigen eine performative Aktion von Michael Fliri. Der Künstler trägt eine Reihe von transparenten Masken, die aus Abgüssen von Steinen und Mineralien gefertigt wurden, die er während seiner Wanderungen in den Alpen gesammelt hat. Die beiden Körper, die anfangs als getrennte Entitäten existieren, verschmelzen allmählich zu Bewohnern desselben atmosphärischen Raums. Die durch den Atem erzeugte Kondensation lässt das Gesicht des Künstlers nach und nach verschwinden und verwandelt die Oberflächen in Bilder, die an verschneite Bergprofile, Gletscher oder felsige Materie erinnern. Dies unterstreicht die biologische Interaktion zwischen Mensch und Natur.

Indem er sichtbar macht, was unser Auge normalerweise nicht sieht, eröffnet Michael Fliri einen Raum zur Reflexion über die Konzepte von Interaktion und Metamorphose. Die Bilder verdeutlichen den ständigen Austauschprozess mit der äußeren Umwelt, dem jeder Mensch ausgesetzt ist.

*Andrea Lerda*

Kurator, Museo della Montagna, Turin



# My private fog

**Michael Fliri, My Private Fog, 2017**  
 Courtesy the artist and Galleria Raffaella Cortese, Milano  
 Foto: courtesy Rafael Kroetz



# AliPaloma

In *Up In Flames*, AliPaloma ci invita a considerare le impronte che noi, come esseri umani, lasciamo sul nostro ambiente. Siamo costantemente consapevoli dell'impatto che creiamo?

Le sculture di cera servono a ricordare la bellezza mozzafiato delle Dolomiti e del Cervino. Tuttavia, la popolarità di queste montagne come destinazioni turistiche comporta un noto svantaggio: queste vette sono state ricoperte da una seconda pelle; una rete di infrastrutture, cavi, funivie, stazioni di montagna, piste da sci e strade.

Le popolari montagne di cera possono essere incendiate dai visitatori. Mentre possiamo esitare a danneggiare la montagna nel modello di cera, le nostre vite quotidiane spesso testimoniano una tendenza a consumare l'armonia e la bellezza della natura senza riflettere sulle conseguenze di vasta portata.

## Up In Flames



**Ali Paloma, Up In Flames, 2021**  
 Diptychon Langkofelgruppe & Matterhorn  
 Bienenwachs / Cera d'api, 40 × 40 cm







## Tobias

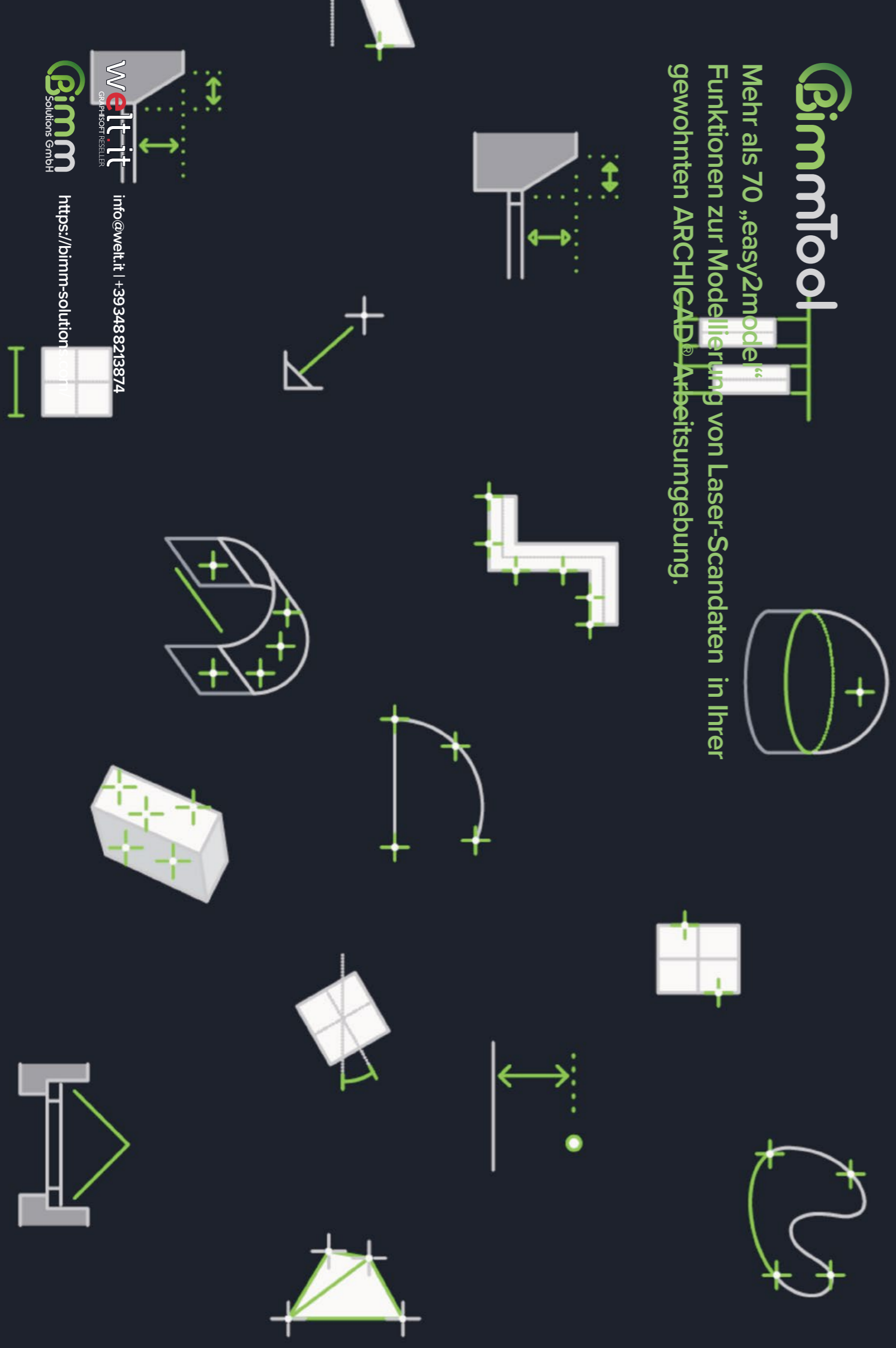
Lehrling  
im Team seit 2021

*apprendista  
nel nostro team  
dal 2021*

**SCHWEIGKOFLER.IT**

## BimmTool

Mehr als 70 „easy2mode“  
Funktionen zur Modellierung von Laser-Scandaten in Ihrer  
gewohnten ARCHICAD® Arbeitsumgebung.



info@welt.it | +39 348 8213874

<https://bimm-solution.com>





# Rivestiamo l'architettura

Wir verkleiden  
die Architektur

## BIVACCO FANTON

Progetto/Project: Nuovo Bivacco Fanton  
Architetto/Architekt: DEMOGO  
Installatore/Verarbeiter: Alpewa - Piller Cottler  
Prodotto/Produkt: Rheinzink  
Foto/Fotos: Iwan Baan

**ALPEWA**

[www.alpewa.com](http://www.alpewa.com)

green  
CODE

PROGRESS

BAUEN MIT INNOVATIVEN BETONFERTIGTEILEN

# UMWELTFREUNDLICH

Das Green Code Bausystem optimiert den Materialeinsatz  
und minimiert die Umwelteinflüsse



**Innovative Betonfertigteile – die nachhaltige Art zu Bauen.** Der Baustoff Beton wird aus natürlichen Ressourcen wie Kies, Sand, Zement und Wasser hergestellt. Mit optimierten Zementen und Betonrezepturen kann bereits jetzt bis zu 20 % an CO<sub>2</sub> eingespart werden. Innovative Betonfertigteile ermöglichen einen effizienten Materialeinsatz

mit bis zu 25 % weniger Beton und 15 % weniger Stahl. Weniger Abfall in der Produktion und die 100 %-ige Recyclingfähigkeit der verwendeten Bestandteile sorgen für Nachhaltigkeit in jeder Phase. Energieeffizienz in der Gebäudenutzung und verkürzte Bauzeiten reduzieren zudem die Umweltauswirkungen dieses ressourcenschonenden Bausystems.



[www.progress.cc](http://www.progress.cc)



Ihr Projekt.  
Unsere Mission.

INTERIOS  
INTERIOR  
DESIGN  
STUDIO

Unsere Mission ist die professionelle Unterstützung bei der Ausarbeitung und Umsetzung Ihrer Einrichtungs- und Innenarchitekturkonzepte.

[www.interios.studio](http://www.interios.studio)

Jungmann

Maßarbeit.

Seit 1972.

Projekt: [www.laducate.it](http://www.laducate.it) | Fotografie: Marco Reggi, [www.marcoreggi.it](http://www.marcoreggi.it)

Fenster | Glas | Haustüren | Beschattungen

ditte italia PIANCA KFF SCHRAMM home of sleep TEAM7 CALIA ITALIA ASCO KOINOR RIFLESSI NOVAMOBILI

ALPI Fenster

ALPI FENSTER GMBH  
T. +39 0473 240300 | [info@alpifenster.com](mailto:info@alpifenster.com) | [www.alpifenster.com](http://www.alpifenster.com)



# LIGNOALP®

Bauen mit Holz  
Costruire in legno



## In den Bergen bauen – mit Holz bauen

Es sind die berühmten Details, die ein Bauwerk vom Standard abheben. Größtmöglicher Freiraum für die architektonische Gestaltung. Kritische Wahl der Rohstoffe. Zeitgemäße Fertigungs-Technologie. Handwerkliches Können in hohem Vorfertigungsgrad. Diese Sorgfalt investieren wir in jedes Projekt.

Chalet S, Karersee, Südtirol  
Planer: Studio Marastoni

[www.lignoalp.com](http://www.lignoalp.com)

DAMIANI-HOLZ&KO

## Estfeller

PARETI SCORREVOLI DAL 1962



Le pareti scorrevoli insonorizzate D100 rappresentano una soluzione innovativa per dividere gli spazi con eleganza e nel rispetto architettonico dell'ambiente in cui vengono inserite. In questo progetto sono state utilizzate per dividere delle sale all'interno del LUMEN, il Museo della fotografia di montagna. Situato sulla cima di Plan de Corones (in Alto Adige), i 1800 metri quadrati del museo sono infatti interamente dedicati alla fotografia di montagna.

Die schalldichten Estfeller Mobilwände sind die innovative Lösung für ein flexibles Raummanagement unter Berücksichtigung der architektonischen Gegebenheiten in der sie eingebaut sind. Bei diesem Projekt wurden sie verwendet, um die Räume im LUMEN, dem Bergfotomuseum auf dem Gipfel des Kronplatzes in Südtirol, je nach Bedarf zu unterteilen. Die 1800 Quadratmeter des Museums sind ausschließlich der Bergfotografie gewidmet!



**D100**  
DESIGN 100

[www.estfeller-pareti.com](http://www.estfeller-pareti.com) | [info@estfellerpareti.com](mailto:info@estfellerpareti.com) | tel. +39 0471 802682   



# TURRIS BABEL

**Turris Babel im Abonnement  
vier Ausgaben für nur 40 €**

Rufen Sie uns unter  
+39 0471 301 751 an,  
oder schreiben Sie uns  
unter [stiftung@arch.bz.it](mailto:stiftung@arch.bz.it)

**Abbonamento Turris Babel  
quattro numeri per soli 40 €.**

Chiamateci al  
+39 0471 301 751  
o scrivetecei all'indirizzo  
[fondazione@arch.bz.it](mailto:fondazione@arch.bz.it)

[www.turrisbabel.it](http://www.turrisbabel.it)

Im Ausland ist's leider teurer: 50 Euro für 4 Ausgaben.  
Spedirlo all'estero purtroppo è più costoso: 50 Euro per 4 numeri.







**SELECTRA®**

**Selectra unterstützt Sie in allen Phasen:  
Inspiration, Idee, Bestellung, Lieferung, Installation,  
Inbetriebnahme, Wartung und Renovierung.**

**Selectra vi supporta in tutte le fasi: ispirazione, idea,  
ordine, consegna, installazione, messa in funzione,  
manutenzione e ristrutturazione.**

**Showroom** - Licht & Hausautomatisierung | Luce & domotica

**Bozen Bolzano**

Pacinottistr. 11 via Pacinotti

**Vahrn Varna @Interior Tower**

Forchstr. 27 via Forch

**[www.selectra.it](http://www.selectra.it)**